

Вх № 183/18  
от 18.12.2024

## ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Ма Сюнь на тему «**Метафорическая репрезентация когнитивной модели «природа – человек» (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)**», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

**5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

Отдельные аспекты национального культурного наследия и языковой картины мира и интерес к ним – одна из характерных особенностей современной научной парадигмы. Это находит отражение как в стремлении исследователей сопоставлять различные языковые картины мира, так и в попытках анализировать явления, имеющие особые культурные коннотации. Для современной лингвистики являются актуальными вопросы и концептуального отражения мира природы в метафорах, раскрывающих взаимосвязи природы и человека, и отображения в метафорах художественного текста как национальной, так и собственно авторской картины мира, и адекватного перевода с одного языка на другой. В настоящее время чрезвычайно востребованы сопоставительные исследования русского и китайского языков как в практическом, так и в теоретическом ключе. Важным является и обращение ученых к творчеству классиков национальной литературы. Представленное диссертационное сочинение, в котором в сопоставительном аспекте рассмотрены реализации когнитивной модели «природа – человек» в поэзии С. Есенина и Хай Цзы, представляется весьма **актуальным**.

**Новизна** исследования заключается в выявлении в поэтических произведениях С. Есенина и Хай Цзы метафорических моделей, воплощающих когнитивную модель «человек – природа», в сопоставлении реализаций данных моделей в текстах русского и китайского авторов, в осуществлении собственных и анализе имеющихся переводов метафор

С. Есенина и Хай Цзы на другой язык, в выявлении черт сходства и различия представлений русских и китайцев о природе как человеке, в определенной культурной специфике, представленной в реализациях метафорических моделей в текстах оригинала и переводов.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в возможности использования его результатов при рассмотрении проблем метафорического моделирования, художественного перевода, выявлении сходного и различного в мировосприятии представителей русского и китайского народов. Исследование Ма Сюнь вносит определенный вклад в решение актуальных вопросов компаративной лингвистики, что отражено в сопоставлении реализаций рассмотренных метафорических моделей в текстах авторов, принадлежащих к разным культурам.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования ее материалов в преподавательской практике (курсах по когнитивной лингвистике, лексикологии, культурологии, теории метафоры, анализу поэтического текста), в практике перевода произведений русских авторов, предназначенных для китайской аудитории. Представляется, что использованный автором в главах 2 и 3 исследовательский алгоритм является практически важным для рассмотрения метафорических моделей в произведениях и других авторов.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается объемным лексическим материалом, опорой на последние достижения когнитивной лингвистики, основательной теоретической базой, включающей большое количество научных источников, использованием правильно выбранной методики исследования, системным подходом к изучаемым явлениям, комплексным использованием современных методов и приемов исследования. Вполне убедительными и научно обоснованными представляются как положения, выносимые на защиту, так и их доказательства, представленные в работе.

**Личный вклад** соискателя в разработку научной проблемы заключается в непосредственном участии в получении, анализе и систематизации данных на всех этапах проведенного исследования, формулировании выносимых на защиту положений, отражающих основные результаты работы, а также иных выводов, составляющих научную новизну и подтверждающих теоретическую и практическую значимость диссертационного сочинения.

**Структура и содержание диссертации.** Диссертационное исследование Ма Сюнь (общим объемом 249 стр.) включает введение, четыре главы – теоретическую и три практические, заключение, список использованной литературы, а также приложение.

Во введении убедительно представлены актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, четко сформулированы предмет, объект, цель и раскрывающие ее задачи, охарактеризована теоретико-методологическая база исследования, применяемые в работе методы, степень разработанности темы, приводятся сведения о материале, с которым работает автор диссертации, а также об апробации работы. Вполне обоснованным представляется выбор источников материала для исследования – произведения классиков русской и китайской литературы, объединенных определенным сходством как биографий, так и воззрений на мир, в котором важное место занимают антропоморфные образы природы. Вполне удачными и плодотворными представляются методы и приемы исследования, дающие автору диссертации возможность представить достаточно полную, многоаспектную характеристику метафорической репрезентации когнитивной модели «природа – человек» в произведениях сопоставляемых авторов. Особого внимания заслуживают выносимые на защиту положения, достаточно полно и содержательно характеризующие все то, что сделал автор диссертации для достижения поставленной цели, отражающие концепцию исследования и его наиболее существенные результаты. Содержание введения диссертации дает

представление о серьезности подхода Ма Сюнь к рассмотрению комплекса проблем, рассматриваемых в исследовании.

В первой главе «Теоретические основы изучения метафорических моделей» представлен анализ таких важнейших для исследования понятий, как метафора, картина мира (концептуальная, языковая, метафорическая, художественная); рассматриваются вопросы перевода поэтического текста, причем особое внимание уделяется трудностям, с которыми сталкивается переводчик в работе с метафорическим материалом. Автором изучены многочисленные научные источники, глубоко осмыслены необходимые теоретические положения, лежащие в основе данного исследования.

Главы вторая («Метафорическая репрезентация когнитивной модели "природа-человек" в поэтических текстах С. Есенина») и третья («Метафорическая репрезентация когнитивной модели "природа-человек" в поэтических текстах Хай Цзы») построены по единому плану, что позволяет Ма Сюнь в дальнейшем произвести сопоставительный анализ «метафорических миров» русского и китайского поэтов. Вполне удачным представляется использованный диссертантом алгоритм исследования: количественные данные, отражающие частотность употребления той или иной модели; характеристика области источника и области цели метафорических моделей; основания сопоставления реалий, относящихся к сферам источника и цели (внешние признаки, действия, проявления внутреннего мира) и т.д. В процессе анализа выявляются особенности представления в антропоморфных метафорах ключевых образов поэзии каждого автора. Материал исследования отличается количественной представительностью: проанализировано 434 реализации метафорических моделей в стихотворениях С. Есенина (215 произведений) и 226 – в стихотворениях Хай Цзы (125 произведений). Проведенный анализ метафорического материала, его интерпретация и осмысление позволяет Ма Сюнь выявить особенности мировидения каждого из поэтов, запечатленные в реализациях метафорических моделей. Убедительно показано, как в

метафорах отражается связь С. Есенина и Хай Цзы с народной культурой, любовь к природе и ее понимание, индивидуальность поэтического мира.

В четвертой главе «Реализации когнитивной модели "природа – человек" в стихотворениях С. Есенина и Хай Цзы в аспектах их перевода и сопоставления» представлены результаты сопоставительного исследования антропоморфных метафор природы в произведениях русского и китайского авторов, а также рассмотрение переводов метафорических конструкций с выявлением и анализом переводческих трансформаций. Автор диссертации проделал большую и плодотворную работу по характеристике переводов Хай Цзы на русский язык и обратного перевода есенинских метафор с китайского языка на русский, что позволило Ма Сюнь определить степень эквивалентности переводов оригиналу. Отметим, что часть переводов метафорических фрагментов Хай Цзы на русский язык выполнена самой Ма Сюнь; данные переводы отличаются корректностью и отражают стремление автора диссертации сохранить метафорические образы китайского поэта.

В заключении диссертации отражены основные результаты и выводы исследования.

Работа снабжена обширным списком использованной литературы, относящейся к теме исследования: 204 научные публикации, 24 работы на иностранных языках, 25 словарей (лингвистических, энциклопедических и иных).

Ценной частью работы является приложение, в котором представлена классификация реализаций метафорических моделей, а также их переводы.

Результаты диссертационного исследования Ма Сюнь прошли необходимую **апробацию**: они представлены в семи публикациях, в том числе в четырех статьях в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ, а также в выступлениях на международных и всероссийских научных конференциях.

Автореферат диссертации и опубликованные работы соответствуют теме исследования и достаточно полно отражают содержание диссертации.

**Язык и стиль** изложения результатов исследования соответствуют критериям, предъявляемым к научным работам.

### **Замечания**

В первой главе не указаны труды китайских лингвистов по теме изучения теории метафоры и их понимание понятий «картина мира», «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», «художественная картина мира» и «национальная картина мира». Только на с.35 приводятся скудные сведения об исследовании поэтической метафоры в Китае.

Что касается русско-китайского перевода, то в целом он выполнен на подобающем уровне, однако имеются некоторые незначительные замечания. Например, на с. 84 во фразах 玫瑰花-姐妹 («роза – сестра») и 山楂树-姑娘 («дерево боярышника – девочка») правильным переводом будет «сестры» и «девушка», соответственно.

Основные замечания касаются оформления.

1. В названии исследуемой когнитивной модели «природа-человек» по тексту диссертации постоянно перемежаются варианты то с тире, то с дефисом.
2. На с. 9 в пункте о практической значимости, по всей видимости, пропущено слово, что затрудняет понимание текста (*Практическая значимость в определении комплекса метафорических моделей, репрезентирующих когнитивную модель «природа – человек» в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы*). Там же произошел сбой в ранжировании пунктов практической значимости.
3. Наблюдается влияние китайского языка на русский: отсутствие пробелов (встречается по всему тексту), написание имени собственного со строчной буквы (п.100 в библиографическом списке имя «хайцзы»).
4. Китайские иероглифы в тексте на русском языке заключены в характерные для него кавычки-«елочки» («像» и т.п. наблюдается во всем тексте диссертации), чего делать не следует.

5. Системной ошибкой в рассматриваемой диссертации является перенос знаков русского языка в запись китайским языком, особенно это касается названий литературных произведений (в том числе и при оформлении библиографии), для которых существуют свои китайские кавычки. Например, название произведения «叶赛宁诗选» нужно было взять в специальные полагающиеся в таких случаях кавычки 《叶赛宁诗选》.
6. В оформлении библиографии (пусть даже и на китайском языке) включены в тело источника пометы, свойственные китайской библиографической традиции – [J] и [M], чего делать не следует:  
高碧珍. «疲倦、忧伤和天才——论海子的死亡情结»  
[J]. 楚雄师范学院报. 2006. 36 页/ Гао Бичжэнь. «Утомление, тоска и талант - исследование о смерти Хайцзы» [J]
7. Зафиксированы погрешности в оформлении ссылок (с.14: [Попова, И. А. Стернин 2007, 51]; с.83: [В. Ц. 2015, 129]) и фамилии С. Есенина (с.47: С. Ес.)

Высказанные замечания не умаляют научной ценности исследования Ма Сюнь и не влияют на положительную оценку диссертации.

### **Заключение**

Диссертация Ма Сюнь представляет собой самостоятельное, завершённое, выполненное на высоком научном уровне исследование, отличающееся актуальностью и новизной, имеющее теоретическое и практическое значение. Диссертационная работа на тему «Метафорическая репрезентация когнитивной модели «природа – человек» (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), является завершённой научно-квалификационной работой и в полной мере соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении

ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор, Ма Сюнь, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук (научная специальность:

10.02.04 – Германские языки), доцент,


доцент кафедры китайского языка

Института иностранных языков

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Выражаю согласие на обработку персональных данных и их размещение в сети Интернет.

11. 12. 2024 г.

 Л.Л. Банкова

подпись официального оппонента Л.Л. Банковой подтверждаю:



**Информация об официальном оппоненте:**

Банкова Людмила Львовна

Ученая степень: кандидат филологических наук по специальности 10.02.04 –

Германские языки

Ученое звание: доцент

Место работы: Государственное автономное города Москвы образовательное учреждение высшего образования «Московский городской педагогический университет»

Должность: доцент кафедры китайского языка

**Контактная информация:**

Почтовый адрес организации: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1, ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Web-сайт организации: [www.mgpu.ru/](http://www.mgpu.ru/)

Адрес электронной почты: [BankovaLL@mgpu.ru](mailto:BankovaLL@mgpu.ru)

Телефон: +7(499) 181-24-62